

Hammmamat expedition: official record

Nederhof - English

Created on 2006-11-04 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2009-06-08.

Transliteration and translation for "Expedition to Hammamat, the official record", following De Buck (1948), pp. 74-75, and plate 37 of Couyat and Montet (1912).

The transliteration throughout follows Hannig (1995).

For published translations, see Breasted (1906), §§ 439-443 (pp. 212-214) and §§ 452-453 (p. 216); Lichtheim (1975), pp. 113-115.

Bibliography

- J.H. Breasted. *Ancient Records of Egypt -- Volume I*. The University of Chicago Press, 1906.
- J. Couyat and P. Montet. *Les Inscription Hiéroglyphiques et Hiératiques du Ouâdi Hammâmâmat*. Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, 1912.
- A. De Buck. *Egyptian Readingbook*. Ares Publishers, Chicago, Illinois, 1948.
- R.O. Faulkner. *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*. Griffith Institute, Ashmolean Museum, Oxford, 1962.
- R. Hannig. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch: die Sprache der Pharaonen (2800-950 v.Chr.)*. Verlag Philipp von Zabern, 1995.
- M. Lichtheim. *Ancient Egyptian Literature -- Volume I: The Old and Middle Kingdoms*. University of California Press, 1975.

¹
| nṣṣt-sp 2 3bd 2 3ḥt sw 15

¹
| Year 2, second month of the Season of Inundation, day 15,

²
| Ḥr Nb-t3wj nbtj Nb-t3wj Nṯrw-nbw

²
| Horus: Lord of the Two Lands; Two Ladies: Lord of the Two Lands; Gods of gold;

nsw-bjtj Nb-t3wj-R^c s3-R^c Mntw-ḥtp

The king of Upper and Lower Egypt: Nebtawire; Son of Re: Mentuhotep,

ḥḥ(.w) dt ³
| wd ḥm=f sḥ^c wd pn

may he live forever! ³
| His Majesty commanded the erection of this stela

n jt=f Mnw nb ḥ3swt m dw pn | ⁴šps p3wtj

for his father Min, lord of the foreign lands, on this august mountain, primordial one,

ḥntj st m t3 3ḥtjw ḥḥ-nṯr ḥnk m ḥḥ

foremost in the land of the horizon-dwellers, divine palace endowed with life,

Ḥr sš | ⁵nṯry w3ḥḥw nṯr pn jm=f st=f w^cbt nt shmh-jb

divine nest of Horus in which this god flourishes, his pure place of enjoyment,

ḥrt-tp | ⁶ḥ3swt t3-nṯr n-mrwt ḥtp k3=f

above ⁶
| the countries of the God's Land, in order to satisfy his spirit,

w3š nṯr m st-jb=f m jrr | ⁷nsw ntj ḥr st-wrt

and to honour the god as he desires, as does ⁷
| a king who is on the Great Throne,

ḥntj swt w3ḥ mnw nṯr mnḥ nb 3wt-jb | ⁸wr snd 3 mrwt

foremost, enduring of monuments, excellent god, lord of joy, ⁸
| much feared, greatly loved,

jw^cw n Ḥr m t3wj=f rn | ⁹n 3st nṯrt mwt Mnw Wrt-ḥk3w

heir of Horus in his Two Lands, reared ⁹
| by divine Isis, mother of Min, and Weret-Hekau,

r nswy¹⁰ | t jdbwj Ḥr

nsw-bjtj Nb-tʿwj-R^c

for the kingship of the two banks of Horus. The king of Upper and Lower Egypt Nebtawire

ḥnh(.w) mj R^c dt ¹¹ | dd jw rdj.n ḥm(=j) pr jrj-p^ct

(may he live like Re forever!) | ¹¹ says: 'My majesty sent the prince-regent,

jmj-rʿ njwt ḫtj jmj-rʿ ¹² | kʿt mḥ-jb n nsw Jmn-m-ḥʿt

leader of the city, vizier, overseer ¹² | of works, royal confidant Amenemhet,

ḥn^c mš^c n s db^c

together with an expedition of ten thousand men

¹³ | m spʿwt šm^cwt Šm^cw ḥntjw ¹⁴ Wʿbwt |

¹³ | from the southern provinces of Upper Egypt, and from the south of Wabult, ¹⁴

r jnt n(=j) jnr šps ʿt w^cbt jmjt d̄w pn

to bring me a precious block of the pure stone of this mountain,

¹⁵ jrt | Mnw mnḥ=s¹ r nb-ḥnh shʿ nhḥ

whose excellence was made by Min, for a sarcophagus, an eternal memorial,

¹ Determinative of plurality belongs to mnḥ.

r mnw ¹⁶ | m ḥwwt-nṯr nt Šm^cw m ḥʿb nsw

and for monuments ¹⁶ | in the temples of Upper Egypt, as a mission of the king,

ḥrj-tp tʿwj ¹⁷ | r jnt n=f ḥrt-jb=f m ḥʿswt nt jt=f Mnw

chief of the Two Lands, ¹⁷ | to bring him his heart's desire from the lands of his father Min.'

jr.n=f m mnw=f ¹⁸ | n jt=f Mnw Gbtw

He created it as his monument ¹⁸ | for his father Min of Koptos,

nb ḥʿswt ḥrj-tp jwntjw jr=f d̄j ḥnh ʿšʿ wrt

lord of the foreign lands, chief of the Troglodytes, that he may be given very much life,

ᶜnh mj Rᶜ dt ¹⁹ | sw 27 h3t 3 n nb-ᶜnh pn

and live like Re forever. | ¹⁹ Day 27. The lid of this sarcophagus descended,

m jnr mh 4 r mh 8 r mh 2 ²⁰ | m pr m k3t

a block of 4 cubits by 8 cubits by 2 cubits, | ²⁰ as it came from the works.

rḥs bḥsw sft ᶜnhwt dj sntr ²¹ | ḥr sdt

Calves were slaughtered, goats were sacrificed, incense was put | ²¹ on the fire.

jsṯ mšᶜ n 3000 m ḥnw sp3wt T3-mḥw

An expedition of three thousand sailors from the provinces of Lower Egypt

ḥr šms=f m ḥtp r T3-mrj

conducted it safely to Egypt.
